

ضمان تعويض مقابل
متعدد وشامل

OMNIBUS COUNTER INDEMNITY

OMNIBUS COUNTER-INDEMNITY

ضمان تعويض مقابل متعدد وشامل

Date _____ التاريخ _____

To: **HSBC Bank Middle East Limited**

إلى : بنك إتش إس بي سي الشرق الأوسط

Dear Sirs,

تحية طيبة وبعد ..

1. IN CONSIDERATION OF you from time to time issuing at my/our request Guarantees (including without limitation any letters of Guarantee, Tender Bonds, Performance Bonds, Advance Payment Bonds, Retention Bonds, Shipping Guarantees), Standby Documentary Credits or Indemnities to such person (s) and in such amounts and currency as I/we may from time to time request and in substantially the form attached to any such request as endorsed by me/us (hereinafter referred to as the "Guarantees", each a "Guarantee"). The Guarantees shall include any extension or modification thereto, whether or not any such extension or modification is made at the request or with the consent of the undersigned.

١- نظراً لقيامكم من وقت لآخر وبناء على طلبي / طلبنا بإصدار كفالات (تشتمل ولكن بدون تحديد على خطابات ضمان، ضمانات المناقصات، ضمان حسن الأداء، ضمان الدفعات المسبقة، ضمان المبالغ المحتجرة، و ضمانات الشحن) أو إتمادات مستندية إحتياطية أو ضمانات تعويض للشخص / للأشخاص وبالمبالغ والعملة التي قد أعددتها / نعددها من وقت لآخر وبالصورة المعتمدة المرفقة بأي طلب كهذا وحسبما يتم إتمادها من قبلي / قبلنا (ويشار إليها تالياً الكفالات - كل منها كفالة) . وتشمل الكفالات أي تمديد أو تعديل لها سواء تم أو لم يتم هذا التمديد أو التعديل بناء على طلب أو موافقة الموقع أدناه .

I/We the undersigned _____
of _____

فإبني أنا الموقع / فإننا نحن الموقعون أدناه

HEREBY UNCONDITIONALLY AND IRREVOCABLY AGREE TO INDEMNIFY you (which expression shall include your successors and assigns) against all actions, claims, demands, liabilities, losses, damages, costs, charges and expenses of whatever nature which may result or which you may sustain, suffer or incur in connection with or arising in any way whatsoever out of a Guarantee, and TO PAY to you forthwith all moneys which may from time to time be claimed or demanded from you, or which you shall pay, under or by reason of or in connection with any Guarantee.

بهذا أوافق / نوافق نون قيد أو شرط وعلى نحو غير قابل للتقص على تعويضكم (ويشمل هذا التعبير خلفاؤكم والمتنازل لهم من قبلكم) عن كافة الدعاوى والمطالبات والطلبات والإلتزامات والخسائر والأضرار والتلفات والرسوم والمصاريف أيا كانت طبيعتها التي قد تنجم عن أو التي قد تتكبونها أو تتحملونها أو تكفونها فيما يتعلق أو ينشأ بأي شكل من الأشكال مهما كان عن الكفالة ، وأن أدفع / ندفع لكم فوراً كافة الأموال التي قد تتم مطالبتكم بها أو طلبها منكم من وقت لآخر أو تلك التي تقومون بدفعها بموجب أو بسبب أو فيما يتعلق بأي كفالة .

2. YOU shall be paid, for so long as each Guarantee is in force and until it is returned to you, a commission at the then prevailing rate (currently per cent per annum) on your maximum contingent liability under each Guarantee. Such commission to be payable six-monthly in advance on the date of issue of each Guarantee and at intervals of six months following such date (it being understood that in computing the amount of any sum falling due and payable under this paragraph in respect of any period, it shall be assumed that the amount on which commission will accrue on any day in that period will throughout that period be what it was on the first day therefore but that, if such proves not be the case, that will be taken into account in computing the amount of any sum subsequently falling due and payable under this paragraph).

٢- ندفع لكم ، طالما كانت كل كفالة سارية المفعول وحتى إعادتها إليكم، عمولة بالمعدل المعمول به وقتئذ (حالياً بالمائة في السنة) عن المسؤولية القصوى المحتملة المترتبة عليكم بموجب كل كفالة، على أن يتم دفع العمولة كل ستة أشهر مقدماً وذلك في تاريخ صدور كل كفالة وعلى فترات قدر كل منها ستة أشهر بعد ذلك التاريخ (ويقهم من ذلك أنه عند حساب قيمة أي مبلغ يستحق ويكون مطلوب سداؤه بموجب هذا البند فيما يتعلق بأي فترة من تلك الفترات، فإنه سيتم إعتبار أن السدي تستحق عليه عمولة في أي يوم من أيام تلك الفترة هي نفس قيمته في اليوم الأول منها ، ولكن إذا ثبت خلاف ذلك ، فسيتم أخذ ذلك في الإعتبار عند حساب قيمة أي مبلغ يصبح مستحقاً ومطلوب سداؤه بعد ذلك بموجب هذا البند) .

3. YOU are hereby irrevocably authorised and empowered by the undersigned, without making prior demand, to debit the accounts of the undersigned with any moneys from time to time payable under this Counter-Indemnity and, in the event of a debit balance resulting therefrom, to charge interest on such moneys to the date of repayment (notwithstanding any demand or any judgement obtained by you or any other matter whatsoever) at a rate of per centum per annum over your prime lending rate, or at such higher rate as may from time to time be payable on such account upon such days and upon such terms as you may from time to time determine, and such interest shall be compounded in the event of it not being punctually paid in accordance with your usual practice, but without prejudice to your right to require payment of such interest.

٣- بهذا يخولكم الموقع أدناه ويفوضكم بما لا يقبل الإلغاء في أن تقوموا ، دون طلب مسبق ، بالخصم من حسابات الموقع أدناه أية مبالغ مستحق الدفع من حين لآخر بموجب ضمان التعويض المقابل هذا ، وإذا أسفر ذلك عن رصيد مدين ، أن تتقاضوا فائدة عن تلك المبالغ حتى تاريخ السداد (على الرغم من أي طلب أو أي حكم قضائي تحصلون عليه أو أي أمر آخر أيا كان) بنسبة .. بالمائة في السنة فوق المعدل (الأساسي للإقراض) المطبق لديكم أو بنسبة أكبر حسب ما قد يستحق دفعه من وقت لآخر على ذلك الحساب، وذلك في الأيام والشروط التي قد تحدونها من حين لآخر . وسوف يتم حساب هذه الفائدة بطريقة مركبة في حالة عدم دفعها في مواعيدها بصفة منتظمة وفقاً للعرف المتبع المعتاد لديكم ، ولكن دون الإخلال بحكمك في المطالبة بدفع قيمة تلك الفائدة .

4. YOU are hereby further irrevocably authorised and empowered by the undersigned to pay immediately any amounts demanded from you or which you from time to time become liable to pay under or by reason of any Guarantee without any reference to or further authority from the undersigned and without being under any duty to enquire whether any claims or demands on you have been properly made, notwithstanding that the validity of any such claim or demand or the amount thereof shall be in dispute.

٤- كما يخولكم الموقع أنناه ويفوضكم بموجبه بما لا يقبل الإلغاء في أن تدفعوا فوراً أي مبالغ تطلب منكم أو تلك التي من وقت لآخر تصبحون ملزمين بدفعها بموجب أو بسبب أي كفالة وذلك دون أي رجوع للموقع أنناه أو الحصول على تفويض آخر منه ودون أي إلزام عليكم بالسؤال عما إذا كانت أية مطالبات أو طلبات موجهة لكم قد تم إجراؤها بصورة صحيحة أم لا على الرغم من أن شرعية أي من تلك المطالبات أو الطلبات أو قيمتها تكون موضع نزاع .

5. THE undersigned hereby agrees to accept any claim or demand on you as conclusive evidence that you were liable to pay and any payment made pursuant to such demand which purports to be in accordance with any Guarantee as binding upon the undersigned.

٥- يوافق الموقع أنناه بموجبه على أن يقبل أي مطالبة أو طلب يتم توجيهها / توجيهه لكم كدليل قاطع على أنكم كنتم ملزمون بالدفع وكذلك أي مبلغ تم دفعه بناء على ذلك الطلب يدل على أنه وفقاً لأي كفالة بإعتباره ملزماً للموقع أنناه.

6. Any step taken by you in good faith under or in connection with any Guarantee shall be binding on the undersigned and shall not place you under any liability to the undersigned .

٦- أي خطوة تتخذونها بنية حسنة بموجب أي كفالة أو فيما يتعلق بها ستكون ملزمة للموقع أنناه وليس من شأنها إلزامكم بأية مسئولية تجاه الموقع أنناه

7. YOU may at any time without prior reference to the undersigned terminate any Guarantee or reduce your liability thereunder in accordance with the terms of the Guarantee.

٧- يجوز لكم في أي وقت ودون الرجوع المسبق للموقع أنناه إنهاء أي كفالة أو تخفيض الإلتزام المترتب عليكم بموجب شروط الكفالة.

8 (a) ALL sums payable under this Counter-Indemnity shall be paid to you without any deduction or withholding for or on account of any present or future taxes, levies, imposts, duties or other charges, fees, withholdings, restrictions or conditions, and without set-off or counterclaim or any deduction whatsoever.

٨- (أ) كافة المبالغ المستحقة الدفع بموجب ضمان التعويض المقابل هذا يتم سدادها لكم دون أي إقتطاع أو إحتجاز بهدف أو لحساب سداد أي ضرائب أو جبايات أو مكوس أو رسوم أو مصاريف أخرى أو أجور أو إحتجازات أو قيود أو شروط ، سواء كانت مطلوبة الآن أو مستقبلاً ، ودون مقاصة أو مطالبة مقابلة أو أي إقتطاع مهما كانت طبيعته.

(b) IF the undersigned is compelled by law to make any such deduction or withholding, the undersigned will ensure that the amount deducted or withheld does not exceed the minimum legal liability therefor, and will promptly pay to you such additional amount as will result in the net amount received by you being equal to the full amount which would have been receivable had there been no deduction or withholding.

(ب) في حالة إضطراب الموقع أنناه قانونياً إلى إجراء مثل هذا الإقتطاع أو الإحتجاز ، فإن الموقع أنناه سوف يضمن ألا يتجاوز المبلغ المستقطع أو المحتجز الحد الأدنى من المسئولية القانونية لذلك ، وسوف يدفع لكم فوراً المبلغ الإضافي الذي ينتج عنه أن يكون المبلغ الصافي المدفوع لكم مساوياً لكامل المبلغ الذي كنتم ستقبضونه لو لم يكن هناك أي إقتطاع أو إحتجاز .

9. ALL payments hereunder shall be made, at your option, either in the currency in which payments made or liabilities incurred by you under any Guarantee are denominated, or in the currency commonly in use in any of the principal places of business of the undersigned or in Omani Rials.

٩- يتم سداد كافة المدفوعات بموجبه بالعملة التي تختارونها ، سواء كان ذلك بالعملة التي أدبتم بها المدفوعات أو تحملتكم بها الإلتزامات المنصوص عليها في أي كفالة ، أو بالعملة السائدة في أي من أماكن العمل الرئيسية للموقع أنناه أو بالريال العماني .

10. YOU shall have a lien on and be entitled to retain as security for the liabilities of the undersigned hereunder any cheques, drafts, bills, notes or negotiable or non-negotiable instruments and any stocks, shares or marketable or other securities and property of all kinds of the undersigned from time to time held by you, whether for safe custody or otherwise. The undersigned confirms that you may at your option and without notice to the undersigned realise any of the securities referred to herein and apply the proceeds therefrom in and towards the discharge of all liability hereunder and this authority shall be construed as the undersigned's agreement under Article 348 of Royal Decree 55/90 to your use of the said securities. The undersigned authorises you to apply the sum paid to you by the undersigned as a marginal deposit in discharge in whole or in part of the undersigned's liability to you under this Counter-Indemnity.

١٠- يكون لكم الحق على سبيل ضمان إلتزامات الموقع أنناه هنا ، في الحجز على والإحتفاظ بأية شيكات ، أو حوالات ، أو بوالص ، أو كمبيالات ، أو سندات قابلة للتداول ، وأية أسهم أو حصص ، أو أية أوراق مالية متداولة أو غير متداولة ، وكافة أنواع الممتلكات التي تخص الموقع أنناه والتي تكون بحوزتكم من حين لآخر سواء للإحتفاظ بها على سبيل الأمانة أو خلاف ذلك. ويؤكد الموقع أنناه أنه يجوز لكم، وبمطلق خياركم، وبدون إشعار الموقع أنناه، تحقيق أي من الضمانات المشار إليها في هذا العقد واستخدام العائدات الناتجة عنها في تصريف أو في سبيل تصريف جميع الإلتزامات الواردة تالياً، وتفسر هذه الصلاحية على أنها موافقة الموقع أنناه بموجب المادة ٣٤٨ من المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥ وبحسب ما ترويه من استخدام هذه الضمانات. كما يخولكم الموقع أنناه في تخصيص المبلغ المدفوع لكم كوديعة إحتياطية من قبل الموقع أنناه لسداد الإلتزام الموقع أنناه تجاهكم بموجب ضمان التعويض المقابل هذا كلياً أو جزئياً .

11 THIS Counter-Indemnity shall not be in any way discharged or diminished, nor shall the liability of the undersigned be affected by reason of you from time to time, without knowledge or consent of the undersigned, varying, realising or releasing any of the same, or granting any time, indulgence or concession or compounding with any person, or concurring in accepting or varying any compromise, arrangement or settlement, or omitting to claim or enforce payment, or determining, varying, reducing or extending the terms of any Guarantee, or by anything done or omitted which, but for this provision, might operate to exonerate the undersigned. The undersigned in accordance with Article 243 of Royal Decree 55/90 agrees you shall continue to reserve your rights hereunder against the undersigned and you shall not be required to obtain any further consent from or give any notice to the undersigned in respect of any variation, release, extension, renewal, indulgence or concession given pursuant to the Guarantee.

١١- لا يمكن بأي حال من الأحوال إلغاء ضمان التعويض المقابل هذا أو تخفيفه ، كما لن تتأثر مسؤولية الموقع أدناه بسبب قيامكم من وقت لآخر ، دون علم الموقع أدناه أو موافقته ، بتغيير أو تحقيق أو التخلي عن أي بند من بنوده ، أو منح أي مهلة أو تساهل أو إمتياز لأي شخص أو إجراء تسوية معه ، أو الموافقة على قبول أو تغيير أي حل وسط أو ترتيب أو تسوية ، أو إسقاط المطالبة أو التنفيذ بالدفع ، أو إنهاء أو تغيير أو تخفيض أو تمديد شروط أي كفالة ، أو بسبب القيام بأي شيء أو إسقاطه من شأنه لولا وجود هذا البند ، أن يعفى الموقع أدناه من المسؤولية. وبموجب المادة ٢٤٣ من المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥ وافق الموقع أدناه على استمراركم بالاحتفاظ بالحقوق المنصوص عليها في هذا العقد ضد الموقع أدناه، ولا داعي لقيامكم بالحصول على أية موافقة إضافية من الموقع أدناه أو إصدار أي إشعار إليه بخصوص أي تغيير، تخلي، أو تمديد، أو تجديد أو تساهل أو امتياز يصدر بموجب الضمانات.

12 THE undersigned hereby waives all rights of subrogation and agrees not to claim any set off or counter-claim against any other person liable, nor to claim or prove in competition with you in the event of the bankruptcy, liquidation, winding up or insolvency of any such person, nor to have the benefit of or share in any guarantee, indemnity, or security now or hereafter held by you, unless you shall have given your prior written consent.

١٢- يتنازل الموقع أدناه بموجبه عن كافة حقوقه في الإحلال ويوافق على ألا يطالب بأية مقاصة أو مطالبة مقابلة ضد أي شخص آخر مسئول ، وكذلك ألا يقوم بالمطالبة أو الإثبات بالتناقص معكم في حالة إفلاس أي شخص كهذا أو تصفية أعماله أو إنهائها أو في حالة إعساره ، وألا يستفيد من أو يشارك في أي كفالة أو سند تعويض أو ضمان يكون في حوزتكم الآن أو مستقبلاً ، ما لم يكن قد صدر منكم موافقة كتابية مسبقة على ذلك .

13 THE obligations of the undersigned under this Counter-Indemnity are in addition to and not in substitution for any other guarantee, indemnity, assurance, pledge, lien, bill, note, mortgage, charge, debenture, or other security, now or hereafter held by or available to you in relation to the Guarantee and may be enforced without your first having recourse to any such security.

١٣- تعتبر الإلتزامات الموقع أدناه بموجب ضمان التعويض المقابل هذا إضافة إلى وليست بديلاً عن أي كفالة أخرى أو ضمان تعويض أو سند عقاري أو رهن حيازي أو إمتياز أو سند إذني أو كميالة أو رهن أو تكليف أو سند دين أو ضمان آخر يكون في حوزتكم أو في متناول أيديكم في الوقت الحاضر أو مستقبلاً فيما يتعلق بالكفالة ، ويمكن تنفيذ هذه دون رجوعكم المسبق إلى أي ضمان آخر كهذا.

14 A demand shall, without prejudice to any other effective mode of making the same, be deemed to have been sufficiently made hereunder on the undersigned if served on the undersigned or his personal representatives personally (or, in the case of a limited company, on any one of the directors or on the Secretary thereof personally), or left or sent by post to the undersigned, or his personal representative at his or their usual or last known place of abode or business or at the address shown in the Application for Letter of Guarantee submitted by the undersigned or at such other address as the undersigned may from time to time notify you for this purpose and shall be assumed to have reached the addressee within 24 hours of posting and in proving such service it shall be sufficient to prove that the demand was properly addressed and posted. In the case of the death or other incapacity of the undersigned, and until receipt by you of notice in writing of the grant of representation to the estate of the deceased or of the other incapacity of the undersigned, any demand made, as aforesaid, shall for all purposes be deemed a sufficient demand by you upon personal representatives of the undersigned or other person or persons entitled to receive the same.

١٤- تعتبر أي مطالبة، دون الإخلال بأية وسيلة فعالة أخرى لإجرائها ، أنها قد أجريت بصورة كافية بموجب هذا نحو الموقع أدناه ، إذا تم إيلاغ للموقع أدناه أو ممثليه، الشخصيين بها شخصياً (أو ، في حالة كونه شركة محدودة ، إذا تم إيلاغ أي مدير من مدراءها أو سكرتير الشركة بها شخصياً) ، أو إذا تركت أو أرسلت بالبريد للموقع أدناه أو ممثله الشخصي على عنوانه / عنوانهم المعتاد أو على آخر عنوان معروف لسكنه / سكنهم أو عمله / عملهم أو على العنوان المبين في طلب الحصول على خطاب الضمان المقدم من الموقع أدناه أو على أي عنوان آخر قد يبلغكم به الموقع أدناه من وقت لآخر لهذا الغرض ، وسوف تعتبر أنها قد وصلت إلى المرسل إليه خلال ٢٤ ساعة من وقت إرسالها بالبريد ، ولإثبات ذلك التبليغ يكفي تقديم ما يثبت أن المطالبة قد تم عنوتها وإرسالها بالبريد بصورة صحيحة ، وفي حالة وفاة الموقع أدناه أو فقدانه لأهليته ، وحتى يصلكم إشعار خطي بشأن سند التمثيل الخاص بتركة المتوفى أو الخاص بفقدان الأهلية للموقع أدناه ، فإن أي مطالبة يتم إجراؤها كما هو موضح أعلاه ، ستعتبر لجميع الأغراض مطالبة كافية من قبلكم للممثلين الشخصيين للموقع أدناه أو أي شخص آخر أو أشخاص آخرين بحق له / لهم إستلام تلك المطالبة .

15 THE undersigned agrees that no time for limitation of liability in respect of the Counter-Indemnity shall begin to run in favour of the undersigned unless and until you shall have made demand on the undersigned, and if more than one demand is made, then only from the date and to the extent of each demand respectively.

١٥- يوافق الموقع أدناه على ألا تبدأ أي فترة تقادم مسقطه للمسئولية بخصوص ضمان التعويض المقابل هذا في السريان لصالح الموقع أدناه ما لم وإلّا أن تكونوا قد قمتم بعمل مطالبة للموقع أدناه ، وفي حالة عمل أكثر من مطالبة ، حينئذ فقط تبدأ الفترة من تاريخ وحتى إنتهاء مدة كل مطالبة على التوالي .

16 WHERE this Counter-Indemnity is signed by more than one person the expression "the undersigned" shall be construed as referring to each such person individually and to any or more of such persons collectively, and the agreements, undertakings, obligations and liabilities of the undersigned herein contained are joint and several and shall be construed accordingly, and none of the undersigned shall be entitled to any rights or remedies, legal or equitable, of a surety as regards the indebtedness, obligations or liabilities of any others of the undersigned.

١٦- في حالة توقيع ضمان التعويض المقابل هذا من قبل أكثر من شخص واحد فإن عبارة ، الموقع أدناه ، يتم تفسيرها على أنها إشارة إلى كل شخص من أولئك الأشخاص منفرداً وإلى أي شخص أو أكثر من هؤلاء الأشخاص مجتمعين، وتعتبر الإتفاقات والتعهدات والإلتزامات والمسئوليات المترتبة على الموقعين أدناه والوارد ذكرها بهذه الوثيقة ملزمة لهم بالتكافل والتضامن ويتم تفسيرها وفقاً لذلك ، ولا يحق لأي من الموقعين أدناه الحصول على أي حقوق أو تعويضات ، سواء كانت قانونية أو إنصافية ، بخصوص أي كفالة تتعلق بتدوينية أو إلتزامات أو مسئوليات أي من الموقعين أدناه الآخرين .

17 EACH of the undersigned agrees and consents to be bound by this Counter-Indemnity, notwithstanding that any others who were intended to sign or to be bound by these presents may not do so or be effectually bound hereby, and notwithstanding that this Counter-Indemnity may be invalid or unenforceable against any one or more of the undersigned, whether or not the deficiency is known to you.

١٧- يوافق كل من الموقعين أدناه ويقبل أن يكون ملزماً بضمان التعويض المقابل هذا وذلك على الرغم من أن أي أشخاص آخرين ممن كان المقصود بهم أن يوقعوا عليه أو أن يكونوا ملزمين بموجبه قد لا يفعلون ذلك أو قد لا يكونوا ملزمين بموجب هذا فعلياً ، وعلى الرغم من أن ضمان التعويض المقابل هذا قد يكون لاغياً أو غير قابل للتنفيذ ضد أي شخص أو أكثر من الموقعين أدناه ، سواء كان هذا النقص معروفاً لكم أم لا .

18 IF this Counter-Indemnity is or purports to be signed or executed by or on behalf of more than one person the liability of any one such person hereunder to you shall not be discharged or affected in any way (a) by reason of the invalidity, avoidability or unenforceability as regards any other such person or this Counter-Indemnity or any other security or (b) by your releasing, discharging, compounding with or varying the liability hereunder of, or making any other arrangements with, any other such person or (c) by the death, insanity, bankruptcy or other incapacity of any other such person.

١٨- إذا كان ضمان التعويض المقابل هذا موقفاً من أو يتم تنفيذه من قبل أو بالتفويض عن أكثر من شخص واحد أو كان مفاده يعني ذلك ، فإن الإلتزام أي شخص واحد كهذا بموجبه تجاهكم لن يسقط أو يتأثر بأي حال من الأحوال (أ) بسبب إلغائه أو إبطاله أو عدم قابليته للتنفيذ فيما يتعلق بأي شخص آخر أو ضمان التعويض المقابل هذا أو أي ضمان آخر أو (ب) بسبب قيامكم بالتنازل عن أو الإعفاء من أو تسوية أو تغيير الإلتزام الوارد هنا لأي شخص آخر كهذا أو عمل أية ترتيبات أخرى معه أو (ج) بسبب الوفاة أو الجنون أو الإفلاس أو أي نوع آخر من إنعدام الأهلية لأي شخص آخر كهذا .

19 THE undersigned agrees that his liability to you shall remain outstanding until the expiry of one calendar month after the return to you for cancellation by the beneficiary of a Guarantee, or in the event that a Guarantee has been destroyed or lost or if otherwise not available for return to you, until the expiry of one calendar month after the receipt of written notice from the beneficiary of the Guarantee that you are released from all liability thereunder. This paragraph shall not prejudice any liability of the undersigned arising hereunder prior to the date of cancellation of the Guarantee or the date of receipt of the said written notice (as the case may be). Any discharge given by you to the undersigned in respect of the obligations of the undersigned hereunder or any other agreement reached between you and the undersigned in relation hereto shall be, and be deemed always to have been, void if any act on the faith of which you gave the undersigned that discharge or entered into that agreement is subsequently avoided by or in pursuance of any provision of law.

١٩- يوافق الموقع أدناه على أن تظل مسئوليته تجاهكم قائمة إلى أن ينقضي شهر شمسي (ميلادي) واحد بعد إعادة الكفالة إليكم من قبل المستفيد لإلغائها ، أو في حالة تلف الكفالة أو فقدانها أو غير ذلك مما يحول دون إعادتها إليكم إلى أن ينقضي شهر شمسي (ميلادي) واحد بعد إستلامكم لإشعار خطي من المستفيد بالكفالة يخلي بموجبه طرفكم من المسئوليات المترتبة عليها . علماً بأن هذا البند لا يؤثر على أي مسئولية للموقع أدناه ناشئة عن ضمان التعويض المقابل هذا قبل تاريخ إلغاء الكفالة أو تاريخ إستلامكم للإشعار الخطي المذكور (حسب ما تقتضي الحال) . كما أن أي مخالصة تقومون بإعطائها للموقع أدناه بخصوص إلتزامات الموقع أدناه الواردة هنا أو في أي إتفاقية أخرى تتم بينكم وبين الموقع أدناه فيما يتعلق بهذه الوثيقة ستكون ، وستعتبر دائماً أنها كانت ، باطلة إذا تم في وقت لاحق إبطال أي سند قمتم بناء عليه بإعطاء هذه المخالصة للموقع أدناه أو الدخول معه في تلك الإتفاقية ، بواسطة أو إستناداً إلى أي حكم من أحكام القانون.

20 WHERE this Counter-Indemnity is signed on behalf of a partnership all agreements, undertakings, obligations and liabilities shall be binding both on the present partners and on the persons from time to time carrying on the business in the name of such partnership or under the name in which the business of such partnership may from time to time be continued.

٢٠- في حالة توقيع ضمان التعويض المقابل هذا نيابة عن شركة تضامنية فإن كافة الإتفاقات والتعهدات، والإلتزامات والمسئوليات تكون ملزمة على حد سواء لكل من الشركاء الحاليين والأشخاص الذين يقومون من حين لآخر بإدارة العمل باسم تلك الشركة التضامنية أو تحت الإسم الذي قد تستخدمه تلك الشركة التضامنية من حين لآخر لمواصلة أعمالها.

21 The undersigned warrants that as of the date hereof it/he is solvent and has not ceased to make payment of any debts for the purpose of Article 609 of Royal Decree 55/90.

٢١ يؤكد الموقع أدناه أنه وبهذا التاريخ كان ميسراً ومقتدراً وأنه لم يتوقف عن سداد أية ديون لغرض المادة ٦٠٩ من المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥.

22 In accordance with Article 346 of Royal Decree 55/90, the undersigned agrees that all accounts held by me/us with you including all accounts with any of your other branches elsewhere in the world and including accounts in a foreign currency, shall constitute a single combined account and that you shall have a right of set-off with respect to all or part of such accounts for the purpose of reducing or repaying in full all and any amounts owing to you under this Counter-Indemnity.

٢٢ بموجب المادة ٣٤٦ من المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥، وافق الموقع أدناه على أن جميع الحسابات التي احتفظ /احتفظ بها لديكم، بما فيها جميع الحسابات لدى الفروع الأخرى التابعة لكم في مختلف أنحاء العالم ومن ضمنها حسابات العملات الأجنبية، تشكل مجتمعة حساب واحد مندمج ولكم الحق في تسوية جميع أو جزء من هذه الحسابات لغرض تقليل أو تسديد جميع وأي الحسابات المدينة لكم بموجب ضمان التعويض المقابل.

23 THIS Counter-Indemnity shall be governed by and construed in all respects in accordance with the laws of the Sultanate of Oman.

٢٣ يحكم ضمان التعويض المقابل هذا ويتم تفسيره من كافة الوجوه وفقاً للقوانين السارية في سلطنة عمان .

24 The undersigned hereby irrevocably submits to the non-exclusive jurisdiction of the the Sultanate of Oman Courts, but it shall be open to you to enforce this Counter-Indemnity and take legal proceedings in the courts of any other competent jurisdiction.

٢٤- يخضع الموقع أدناه بموجبه بما لا يقبل الإلغاء للإختصاص القضائي لمحاكم سلطنة عمان بلا إستثناء ، إلا أن لكم مطلق الحرية في تنفيذ ضمان التعويض المقابل هذا وإتخاذ الإجراءات القانونية في محاكم أي دائرة قضائية أخرى مختصة .

25 IF any one or more provisions of this Counter-Indemnity, or any part thereof, shall be declared or adjudged to be illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, such illegality, invalidity or unenforceability shall not vitiate any other provisions of this Counter-Indemnity, which shall remain in full force, validity and effect.

٢٥- في حالة الإعلان أو الحكم على أي بند أو أكثر من بنود ضمان التعويض المقابل هذا أو أي جزء منه بأنه غير قانوني أو لاغ أو غير قابل للتنفيذ بموجب أي قانون قابل للتطبيق فإن تلك اللاقانونية أو الإلغاء أو عدم القابلية للتنفيذ لن تبطل أي شرط آخر من شروط ضمان التعويض المقابل هذا وسوف تبقى سارية المفعول وصحيحة ومعمول بها بصورة كاملة .

26 (a) IF any sum due and payable by the undersigned under or in connection with this Counter-Indemnity or any order or judgment given or made in relation thereto has to be converted from the currency ("the first currency") in which the same is payable hereunder or under such order of judgement into another currency ("the second currency") for the purpose of (i) making and filing a claim or proof against the undersigned whether in its liquidation or otherwise, (ii) obtaining an order or judgment in any court or other tribunal or (iii) enforcing any order of judgment given or made in relation hereto, the undersigned shall indemnify and hold you harmless from and against any loss suffered as a result of any discrepancy between (a) the rate of exchange used for such purpose to convert the sum in question from the first currency into the second currency and (b) the rate or rates of exchange at which you may in the ordinary course of business purchase the first currency with the second currency upon receipt by you of a sum paid to you in satisfaction, in whole or in part, of any such order, judgment, claim or proof.

٢٦- (أ) إذا كان أي مبلغ مستحق وواجب السداد من قبل الموقع أدناه بموجب أو فيما يتعلق بضمان التعويض المقابل هذا أو بأي أمر أو حكم قضائي يوجه أو يصدر بخصوصه يتطلب تحويله من العملة (*العملة الأولى*) التي يكون هذا المبلغ مستحق الدفع بها بموجبه أو بموجب ذلك الأمر أو الحكم إلى عملة أخرى (العملة الثانية) بغرض (١) عمل ورفع دعوى مطالبة أو إثبات ضد الموقع أدناه سواء فيما يتعلق بتصفية أعماله أو خلاف ذلك (٢) الحصول على أمر أو حكم قضائي في أي محكمة أو جهة قضائية أخرى (٣) تنفيذ أي أمر أو حكم قضائي موجه أو صادر فيما يتعلق بهذه الوثيقة ، فإن الموقع أدناه سيعوضكم عن ويعفيكم من وضد أي خسارة تتكبونها نتيجة لأي إختلاف بين (أ) سعر التحويل المستخدم لهذا الغرض لتحويل المبلغ المعنى من العملة الأولى إلى العملة الثانية (ب) سعر أو أسعار التحويل التي قد تقومون بموجبها أثناء أدائكم لعملك المعتاد بشراء العملة الأولى بالعملة الثانية وذلك عند إستلامكم لأي مبلغ يتم دفعه لكم تنفيذاً لأي أمر كهذا أو حكم أو مطالبة أو إثبات ، كلياً أو جزئياً .

(b) THE foregoing indemnity shall constitute a separate obligation of the undersigned distinct from its other obligations hereunder and shall survive the giving or making of any order or judgment in relation to all or any of such other obligations.

(ب) بشكل التعويض المذكور أعلاه إلتزاماً منفصلاً للموقع أدناه مستقلاً عن إلتزاماته الأخرى الواردة في هذه الوثيقة وسوف يبقى قائماً بعد توجييه أو إصدار أي أمر أو حكم قضائي يتعلق بكافة تلك الإلتزامات الأخرى أو أي منها .

توقيع العميل المخول

Authorized Customer Signatures

24 The undersigned hereby irrevocably submits to the non-exclusive jurisdiction of the the Sultanate of Oman Courts, but it shall be open to you to enforce this Counter-Indemnity and take legal proceedings in the courts of any other competent jurisdiction.

٢٤- يخضع الموقع أدناه بموجب بما لا يقبل الإلغاء للإختصاص القضائي لمحاكم سلطنة عمان بلا إستثناء ، إلا أن لكم مطلق الحرية في تنفيذ ضمان التعويض المقابل هذا وإتخاذ الإجراءات القانونية في محاكم أي دائرة قضائية أخرى مختصة .

25 IF any one or more provisions of this Counter-Indemnity, or any part thereof, shall be declared or adjudged to be illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, such illegality, invalidity or unenforceability shall not vitiate any other provisions of this Counter-Indemnity, which shall remain in full force, validity and effect.

٢٥- في حالة الإعلان أو الحكم على أي بند أو أكثر من بنود ضمان التعويض المقابل هذا أو أي جزء منه بأنه غير قانوني أو لاغ أو غير قابل للتنفيذ بموجب أي قانون قابل للتطبيق فإن تلك اللاقانونية أو الإلغاء أو عدم القابلية للتنفيذ لن تبطل أي شرط آخر من شروط ضمان التعويض المقابل هذا وسوف تبقى سارية المفعول وصحيحة ومعمول بها بصورة كاملة .

26 (a) IF any sum due and payable by the undersigned under or in connection with this Counter-Indemnity or any order or judgment given or made in relation thereto has to be converted from the currency ("the first currency") in which the same is payable hereunder or under such order of judgement into another currency ("the second currency") for the purpose of (i) making and filing a claim or proof against the undersigned whether in its liquidation or otherwise, (ii) obtaining an order or judgment in any court or other tribunal or (iii) enforcing any order of judgment given or made in relation hereto, the undersigned shall indemnify and hold you harmless from and against any loss suffered as a result of any discrepancy between (a) the rate of exchange used for such purpose to convert the sum in question from the first currency into the second currency and (b) the rate or rates of exchange at which you may in the ordinary course of business purchase the first currency with the second currency upon receipt by you of a sum paid to you in satisfaction, in whole or in part, of any such order, judgment, claim or proof.

٢٦- (أ) إذا كان أي مبلغ مستحق وواجب السداد من قبل الموقع أدناه بموجب أو فيما يتعلق بضمان التعويض المقابل هذا أو بأي أمر أو حكم قضائي يوجه أو يصدر بخصوصه يتطلب تحويله من العملة (*العملة الأولى*) التي يكون هذا المبلغ مستحق الدفع بها بموجبه أو بموجب ذلك الأمر أو الحكم إلى عملة أخرى (العملة الثانية) بغرض (١) عمل ورفع دعوى مطالبية أو إثبات ضد الموقع أدناه سواء فيما يتعلق بتصفية أعماله أو خلاف ذلك (٢) الحصول على أمر أو حكم قضائي في أي محكمة أو جهة قضائية أخرى (٣) تنفيذ أي أمر أو حكم قضائي موجه أو صادر فيما يتعلق بهذه الوثيقة ، فإن الموقع أدناه سيعوضكم عن ويعفيكم من وضد أي خسارة تتكبونها نتيجة لأي إختلاف بين (أ) سعر التحويل المستخدم لهذا الغرض لتحويل المبلغ المعنى من العملة الأولى إلى العملة الثانية (ب) سعر أو أسعار التحويل التي قد تقومون بموجبها أثناء أدائكم لعملك المعتاد بشراء العملة الأولى بالعملة الثانية وذلك عند إستلامكم لأي مبلغ يتم دفعه لكم تنفيذاً لأي أمر كهذا أو حكم أو مطالبية أو إثبات ، كلياً أو جزئياً .

(b) THE foregoing indemnity shall constitute a separate obligation of the undersigned distinct from its other obligations hereunder and shall survive the giving or making of any order or judgment in relation to all or any of such other obligations.

(ب) يشكل التعويض المذكور أعلاه إلزاماً منفصلاً للموقع أدناه مستقلاً عن إلزاماته الأخرى الواردة في هذه الوثيقة وسوف يبقى قائماً بعد توجبه أو إصدار أي أمر أو حكم قضائي يتعلق بكافة تلك الإلتزامات الأخرى أو أي منها .

توقيع العميل المخول
Authorized Customer Signatures